

Idioma y traducción C2 (inglés)

Código: 101400
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Jordi Mas Lopez

Correo electrónico: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

NOTA IMPORTANTE: ESTA ASIGNATURA NO OFRECE EL CURSO 2017-2018

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI B1.2.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas que necesita el estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa de textos no especializados de diferentes tipos y registros.

Se dedicarán todos los créditos a idioma.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. (MCRE-FTI B2.3.)
- Producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
8. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
9. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
10. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
11. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
12. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
13. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
14. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
15. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
16. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto.
17. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
18. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos sobre temas cotidianos.
19. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
20. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
21. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto, con corrección lingüística y con finalidades comunicativas específicas.

22. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.
23. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
24. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto.
25. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.

Contenido

El curso pretende desarrollar una serie de competencias no sólo lingüísticas sino también pragmáticas, textuales y socioculturales así como la competencia estratégica, lo que llamamos comúnmente aprender a aprender.

a) Trabajo presencial: lectura de textos y ejercicios de comprensión, comprensión de textos orales, resumen de textos, ejercicios de redacción, revisión de gramática y de vocabulario.

b) Tutorías individualizadas de refuerzo. Se harán tutorías individualizadas para los alumnos que lo deseen en el despacho de la profesora. Los alumnos SE deberán apuntar en una mesa que habrá fuera el despacho de la profesora para reservar hora.

c) Trabajo autónomo no presencial. Sugerencias de trabajos libres.

Lectura de novelas, de obras de teatro, de libros en inglés.

Lectura de prensa: se recomienda que los alumnos consulten prensa disponible en Internet como The Times (www.timesonline.co.uk), The New York Times (www.nytimes.com), The Guardian (www.guardian.co.uk/guardian) o The Daily Mail (www.dailymail.co.uk).

Escuchar la radio. La BBC (www.bbc.co.uk/radio) se puede escuchar con una radio y también a través del ordenador conectado a Internet.

Ver la TV en dual o en cadenas digitales que emiten en inglés. Con satélite también se pueden recibir múltiples canales en inglés.

Ir al cine a ver películas en versión original.

Ver DVD con versión en inglés y subtítulos en inglés o en catalán o en castellano.

Leer revistas especializadas como Speak Up.

Hacer intercambios de inglés con personas que quieran aprender la lengua del alumno.

Ejercicios complementarios de manuales autocorrectivos y de páginas web como Multiteca (www.multiteca.com/ingles/ingles.htm) o OneStopEnglish (www.onestopenglish.com).

Metodología

El curso se centrará especialmente en:

1. La comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales
2. La práctica de las técnicas de expresión oral y escrita

Se propondrá al estudiante una serie de actividades y de tareas:

- Trabajos individuales (ejercicios gramaticales, producciones escritas: resumen, disertación ..., ficha de lectura)
- Trabajos en grupo (simulaciones, actividades de comprensión, de escritura, exposiciones oral, etc ..)
- Intercambios en clase (debates, presentación de textos, etc ..)
- Controles de gramática, de expresión oral / escrita y de comprensión oral / escrita
- Trabajos autónomos: ejercicios, preparación de las pruebas, lecturas, lectura de dos libros, redacciones, búsqueda de información en Internet ...

Se evaluarán los siguientes aspectos:

- expresarse oralmente de forma fluida sobre un tema dado en el marco de una presentación oral, de un debate, un diálogo, donde deberá defender un punto de vista
- redactar un texto coherente
- ser capaz de reflexionar sobre el propio aprendizaje y de recurrir a estrategias de aprendizaje
- ser capaz de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase: paso del conocimiento pasivo al uso activo de estos conocimientos.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	5, 9, 17
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	2, 12, 20
Realización de actividades de producción escrita	15	0,6	6, 13, 21
Realización de actividades de producción oral	15	0,6	1, 16, 24
Resolución de ejercicios	8	0,32	2, 1, 5, 6
Teoría	9	0,36	5, 25
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	15	0,6	1, 6
Supervisión y revisión de ejercicios	14	0,56	2, 1, 5, 6
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora	27,5	1,1	5, 9, 17
Preparación de actividades de evaluación	10	0,4	4, 2, 3, 1, 8, 7, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Preparación de actividades de producción escrita	22,75	0,91	6, 13, 21
Preparación de encargos individuales	20	0,8	4, 2, 3, 1, 8, 7, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Preparación de trabajos en grupo	10	0,4	4, 2, 3, 1, 8, 7, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Resolución de ejercicios de gramática y de vocabulario	22,5	0,9	5, 6

Evaluación

Se harán pruebas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora, de producción escrita y oral, de conocimientos gramaticales, de vocabulario y de una lectura autónoma).

Procedimiento de evaluación

Competencias a evaluar y criterios de evaluación Peso (%)

Prueba final: 40%

Trabajos y exámenes de evaluación continua: 60%

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora	30	3	0,12	5, 9, 10, 17, 18
Actividades de evaluación de comprensión oral	10	1,5	0,06	2, 11, 12, 19, 20
Actividades de evaluación de conocimientos culturales	10	1,5	0,06	25
Actividades de evaluación de producción escrita	15	2,25	0,09	6, 13, 21, 22
Actividades de evaluación de producción oral	10	1,5	0,06	1, 14, 15, 16, 23, 24
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	15	1,5	0,06	4, 2, 3, 1, 8, 7, 5, 6
Trabajos	10	0	0	5, 6, 9, 13, 18

Bibliografía

Collins Cobuild Dictionary of English. London: Collins

Concise Oxford English Dictionary. Oxford: O.U.P.

Murphy, R. Advanced English Grammar in Use. Cambridge University Press.

Thomson & Martinet. A Practical English Grammar. Oxford University Press.

Swan, M. Practical English Usage. Oxford: O.U.P.